

Наконец, необходимо рассмотреть специальные программы памяти переводов (translation memory), такие как Trados и Déjà vu. Память переводов – база данных, содержащая набор ранее переведенных текстов. Одна запись в такой базе данных соответствует «единице перевода», за которую обычно принимается одна фраза. Если единица перевода исходного текста полностью совпадает с единицей перевода, хранящейся в базе, она может быть автоматически подставлена в перевод. Если же новый сегмент слегка отличается от хранящегося в базе, он также может быть также подставлен в перевод, но переводчик будет должен внести необходимые изменения. Помимо ускорения процесса перевода повторяющихся фрагментов, системы памяти переводов также обеспечивают единообразие перевода терминов в одинаковых фрагментах, что особенно важно при техническом переводе. Учитывая популярность подобных программ, полезно обучать их использованию будущих переводчиков.

УДК 811.111'36:378.147.091.313

### **Психолого-педагогические особенности обучения письменной речи на иностранном языке**

Баньковская И. Н., Комиссарова Д. Ю.

Белорусский национальный технический университет

При построении письменного текста мы следуем, как правило, определенной логической схеме: мотив, цель, предмет, адресат. Эта цепь логических звеньев отражается в семантико-синтаксической и лексико-грамматической структуре текста.

Пишущий проходит путь от мысли, осознаваемой в форме внутренней речи, к языковым средствам. Отбор лексических единиц и организация их в грамматически оформленные предложения, абзацы и текст осуществляется через этапы выбора, сличения, комбинирования и контроля. Пишущий сначала представляет себе или воспринимает те звуковые комплексы, которые подлежат фиксации, и только потом он соотносит их с соответствующими графемами.

При письме осуществляется переход от слова, произносимого вслух или про себя, к слову видимому. Следует отметить, что в процессе письма функционируют не только зрительные и слуховые анализаторы наряду с кратковременной и долговременной памятью, но и тесно взаимодействующие с ними словесно-логическая, образная и моторная виды памяти, способствуя созданию опор и ориентиров в речемыслительной деятельности пишущего.

Отсутствие партнера по общению и соответственно жестов, мимики и др.

накладывает отпечаток на выбор языковых средств и знаков пунктуации. Используя пунктуационные знаки, пишущий обращает внимание реципиента на те факты, которые он считает особо важными. Наиболее часто употребляются с этой целью восклицательные знаки со скобками.

В отличие от говорения или восприятия речи на слух письмо – процесс более медленный, так как при порождении текста пишущий может изменить первоначальный замысел, скорректировать содержание, дополнить или видоизменить его.

Таким образом, письмо играет большую роль в обучении иностранному языку. Оно помогает прочному усвоению языкового материала (лексического, грамматического) и формированию навыков в чтении и устной речи. Сам же процесс овладения техникой письма на иностранном языке оказывает положительное воспитательное воздействие на обучающихся, на развитие их памяти, волевых качеств и т. д.

УДК 811.111:378.147.091.3

### **Автономность обучения и мотивация**

Погосян Я.Г.

ГУО «Академия последиplomного образования»

Одним из приоритетных направлений в методике преподавания иностранных языков на сегодняшний день является автономное обучение. Автономность в обучении предполагает, что обучающиеся сами определяют цели и задачи учебной деятельности, планируя ее этапы, содержание; отбирают необходимый материал; выбирают виды учебной работы; сами иницируют и организуют проведение некоторых видов работ на занятиях и во внеурочное время, обсуждают процесс обучения, анализируют ошибки, высказывают свое отношение к выполняемым видам работ. Роль преподавателя в новых условиях обучения меняется на роль консультанта, в ведение которого входит: планирование всех этапов самостоятельной работы студентов в соответствии с их уровнем знаний; четкая и ясная постановка конкретных задач; объяснение способов выполнения задания; осуществление промежуточного и итогового контроля; рефлексия.

Методы, позволяющие создать условия для развития автономности обучающихся, включают:

- *совместное обучение* - каждый из студентов работает над своей задачей, которая является важным элементом общей задачи;
- *метод пилы* – работа в группах с заданием определенной тематики, дальнейшим анализом проблемной ситуации/вопроса и составлением нескольких подзаданий (от двух до четырех);